

## Introducción

Leonardo Cerno, Corinna Gramatke, Joachim Steffen

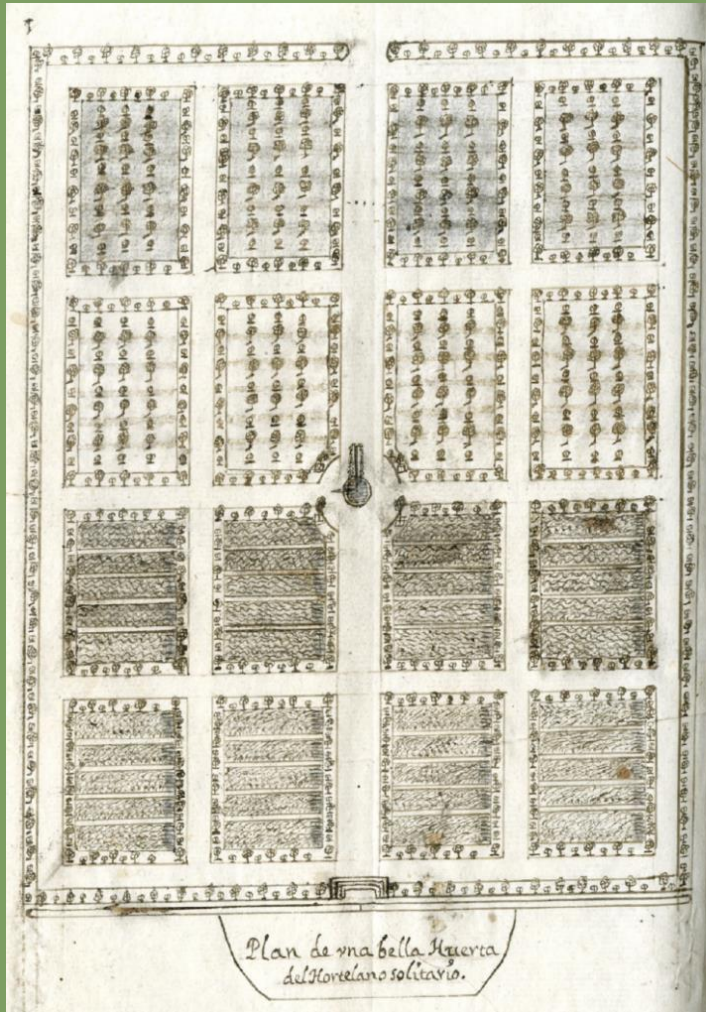
### Angaben zur Veröffentlichung / Publication details:

Cerno, Leonardo, Corinna Gramatke, and Joachim Steffen. 2023. "Introducción." In *Conocimientos misioneros: de las reducciones consolidadas al exilio de los Jesuitas*, edited by Leonardo Cerno, Corinna Gramatke, and Joachim Steffen, 1–10. Kiel: Westensee-Verlag.

Leonardo Cerno | Corinna Gramatke | Joachim Steffen

(Organizadores)

# Conocimientos misioneros



De las reducciones consolidadas al exilio de los Jesuitas

FONTES AMERICANAE

Herausgegeben von Harald Thun und Franz Obermeier, Kiel

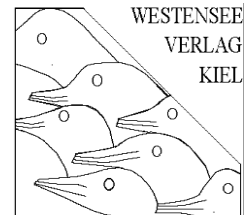
5

Leonardo Cerno | Corinna Gramatke | Joachim Steffen

(Organizadores)

## **Conocimientos misioneros**

De las reducciones consolidadas al exilio de los Jesuitas



© 2023 Westensee-Verlag, Leonardo Cerno, Corinna Gramatke, Joachim Steffen

*En colaboración con: Ignacio Telesca*

*La tapa reproduce el “Plan de una Huerta” del ms. “Paraguay Cultivado. Parte Cuarta. Jardines” del Padre José F. Sánchez Labrador [s. f.]. El original se encuentra en el archivo de la Hispanic Society of America, New York, Signatura NS3-32-4.*

*Agradecemos a la Hispanic Society of America su amable autorización para reproducir páginas individuales del manuscrito en esta publicación.*

*ISBN: 978-3-93-136836-4*



## Índice

<i>Leonardo Cerno, Corinna Gramatke, Joachim Steffen</i>	
Introducción.....	1
<i>Fabián R. Vega</i>	
Los saberes médicos en las bibliotecas de las misiones jesuíticas de guaraníes	11
<i>Leonardo Cerno</i>	
Tradiciones gráficas y circulación del saber. Un estudio de la variación escrita en el guaraní colonial y en el “corpus Villodas” .....	33
<i>Christian M. Wilson</i>	
Relevancia, equivalencia, valor funcional y potencial analítico del guaraní en la Materia Médica Misionera: el uso léxico como indicador cultural y de contexto.....	61
<i>Leonie Ette</i>	
El desarrollo del lenguaje científico en el siglo XVIII. La densidad léxica en los manuscritos de Pedro Montenegro y José Sánchez Labrador .....	109
<i>Pablo C. Stampella</i>	
Los complejos vegetales en la Materia Médica Misionera y otras fuentes documentales jesuíticas .....	139
<i>Harald Thun &amp; Joachim Steffen</i>	
El proyecto “Rescate del Paraguay Cultivado. Edición crítica de una obra desconocida de J. Sánchez Labrador, S.J.” .....	159
<i>Harald Thun</i>	
La reproducción del guaraní por José Sánchez Labrador, S. J.....	207
<i>Joachim Steffen</i>	
Regionalismos, arcaísmos y elementos de contacto. Algunas observaciones sobre el lenguaje empleado en el Paraguay Cultivado de Sánchez Labrador .....	271

*Corinna Gramatke*

“Huerto y Parayso son voces, que significan vna misma cosa” La creación de saberes híbridos en el manuscrito inédito Paraguay Cultivado de José Sánchez Labrador (1717-1798) ..... 291

*M. Victoria Roca*

Los espacios de cultivo en Santos Mártires del Japón. Hacia una visión integral del territorio en las misiones jesuíticas guaraníes ..... 319

# Introducción

*Leonardo Cerno*  
*Corinna Gramatke*  
*Joachim Steffen*

## **Aproximación a los manuscritos misioneros jesuitas del siglo XVII y XVIII**

En los últimos años se ha expandido significativamente nuestro conocimiento sobre la historia de la ciencia (O'Malley et al 1999, Prieto 2011, Asúa 2014, Deckmann-Fleck 2014, 2017, Fechner 2017, Thun 2021) y la farmacia (Martín Martín y Valverde 1995, Anagnostou 2005, 2010, 2011) en el contexto de las misiones jesuitas guaraníes en Sudamérica y su influencia en la sociedad en general durante los siglos XVII y XVIII. El descubrimiento de manuales y tratados, desconocidos o que se creían perdidos hasta hace una década, está llevando a una reinterpretación del conocimiento científico en esa región geográfica en ese período. Estos hallazgos documentales recientes apoyan la necesidad de una investigación interdisciplinaria renovada y actualizada que sitúe y analice los textos en su contexto histórico. Entre los puntos que generan mayor interés en el estudio de la medicina en las misiones jesuitas en Sudamérica durante los siglos XVII y XVIII está la existencia de una cultura científica basada en una red de intercambio de conocimientos en Paraguay, Río de la Plata y otras regiones. Además, existe un interés evidente en la contribución amerindia a la medicina colonial y europea a través de estrategias interculturales de apropiación e intercambio. El tercer punto de interés es el de la recepción, uso y transformación del conocimiento médico jesuita en la era posterior a los jesuitas e independiente. El análisis pleno de las fuentes escritas del corpus de tratados y compendios en guaraní y español de esta época ha sido solo parcial hasta ahora, en parte debido a la barrera del idioma, en particular porque el guaraní colonial se distingue de las variedades contemporáneas de esa lengua. Por ello, para un mejor aprovechamiento de las fuentes, la base de los análisis tiene que ser una transcripción fiel y detallada y un estudio filológico que comprenda la traducción del guaraní colonial.

El propósito del presente volumen es presentar una serie de análisis sobre los conocimientos misioneros, principalmente a partir de los siguientes documentos: (I) tres farmacopeas escritas en guaraní, atribuidas al Padre hermano Marcos Villodas; (II) el corpus de textos conocido como “Materia médica misionera”, escrito en español por el Padre hermano Pedro de Montenegro; (III) “El Paraguay Cultivado” del Padre Sánchez Labrador. Sobre la base de estos documentos y otros relacionados, durante la “Reunión de lanzamiento del proyecto Pa’i ha paje”, que tuvo lugar en tres sesiones entre el 6 y el 13 de mayo de 2021 organizado en cooperación entre los integrantes del proyecto binacional argentino-alemán “Shamans & Priests. New Sources in Guarani and Spanish on European and Amerindian Medicine in the Jesuit Missions in South America: Critical online edition and glossary” (financiado por el CONICET y la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) - número de proyecto 432109716), se reunieron expertos de diversas disciplinas enfocados en los manuscritos relacionados con el ámbito cultural y la época jesuítico-guaraní. En este evento se examinó la generación y circulación del saber desde diferentes perspectivas y disciplinas, incluyendo lingüística y filología, historia, antropología, arqueología, botánica, cultura visual, tecnología artesanal y estudios de cultura material.

Resulta especialmente interesante la forma en que se transfieren por escrito los conocimientos prácticos. Smith (2017) denomina “ciencia vernácula” a estas interconexiones entre la práctica y su articulación. Según esta autora, los artesanos no solo hacían cosas, sino que desarrollaban una comprensión “científica” de los procesos naturales. Este tipo de conocimiento es muy diferente de los paradigmas científicos modernos, e incluso de los tipos de discursos eruditos que en su momento recibieron el nombre de filosofía natural, pero fue fundamental para el desarrollo de un conocimiento plausible sobre cómo funcionaba el mundo de las “cosas” (Smith 2017: 19-20). Sólo teniendo en cuenta la cultura material de la época podemos descubrir, en los documentos históricos, significados que no sean anacrónicos y excesivamente abstractos. Esto es especialmente cierto ya que los autores que nos conciernen aquí también habían obtenido sus conocimientos en gran parte a través de la práctica, ya sea en el ámbito de la salud, la botánica o la agricultura, y los convirtieron en sendos tratados científicos o manuales de consulta. Por lo tanto, consideramos que se requiere un enfoque interdisciplinario que examine los textos en sus contextos materiales, culturales e históricos.

Como resultado de las reuniones, se publican en este tomo unas selectas contribuciones. La atención se centra en primer lugar en las bibliotecas de las misiones jesuíticas de guaraníes, a las cuales los autores de los manuscritos estudiados pudieron haber tenido

acceso para elaborar sus propias obras. En el estudio de **Fabián R. Vega** sobre **Los saberes médicos en las bibliotecas de las misiones jesuíticas de guaraníes**, el autor examina detalladamente la existencia y circulación de libros de medicina y botánica en el Río de la Plata, comparando el mundo jesuítico con el criollo-español. Presenta datos cuantitativos sobre el número y tipo de volúmenes, así como la discriminación por temas, autores y subgéneros (teóricos o vinculados a la praxis). Este examen nos permite ampliar nuestro conocimiento sobre las redes de comunicación entre Europa y América y entre los diversos ambientes de las colonias, así como sobre los cambios de mentalidad que distinguen al siglo XVIII de la fase previa. Vega añade un aspecto importante sobre la concepción de la sanación entre los misioneros jesuitas en América, a saber, la que se basaba en prácticas religiosas y sobrenaturales, y no en el uso de libros de medicina. Abundan las referencias a la sanación a través del uso de estampas, oraciones y papeles escritos con mensajes devocionales e invocaciones a santos. Esto demuestra una relación específica entre la cultura gráfica y las prácticas de sanación, mediada por un corpus amplio de materiales escritos, visuales y gráficos de contenido religioso. En estas prácticas de sanación se mezclaba y se confundían lo religioso y lo profano.

El texto de **Leonardo Cerno** con el título **Tradiciones gráficas y circulación del saber. Un estudio de la variación escrita en el guaraní colonial y en el ‘corpus Villodas’** examina la variación gráfica en el guaraní estandarizado por los jesuitas en diferentes épocas y cómo ésta se manifiesta en los manuscritos atribuidos al Padre hermano Villodas. Configuran estos un conjunto de textos de tratamientos terapéuticos que incluyen información sobre medicina, botánica y otros temas en esta lengua amerindia. Cerno argumenta que el estudio de la variación escrita del guaraní colonial es importante para contextualizar la producción de copias en las que se transmitieron los conocimientos médicos y botánicos en las misiones jesuíticas de guaraníes. El autor analiza cómo se escribieron los términos en el guaraní colonial y la utilización de diferentes normas gráficas y símbolos en los manuscritos. Cerno argumenta que estos símbolos son un indicador de las competencias textuales y lingüísticas de los amanuenses, del horizonte histórico en que fueron producidos, y del alcance y vigor de las normas lexicográficas y discursivas que rigieron la producción textual en el período jesuítico. Esto permite establecer diferencias entre los tres documentos que constituyen lo que el autor llama “corpus Villodas”, tres copias que versionan los mismos tópicos y que fueron halladas en Berlín, Madrid y Londres (de aquí sus nombres) y que pertenecen a distintas fases del siglo XVIII.

En **El desarrollo del lenguaje científico en el siglo XVIII. La densidad léxica en los manuscritos de Pedro Montenegro y José Sánchez Labrador**, Leonie Ette analiza el manuscrito presumiblemente más antiguo de Pedro Montenegro, así como el *Paraguay Cultivado* de Sánchez Labrador, en relación a la evolución del lenguaje científico, ya que los fundamentos de esta variedad del español se remontan esencialmente al siglo XVIII. Puesto que Montenegro escribe a principios de ese siglo y Sánchez Labrador hacia el final del mismo, y puesto que ambos, además, se ocupan de la descripción botánica de las mismas plantas, se sugiere una comparación de las estructuras y tradiciones verbales en cuanto a su intrincancia gramatical y su densidad léxica (y de información), dos conceptos relacionados con el lenguaje oral o la escritura, respectivamente (Halliday 1985). Su estudio demuestra que un enfoque simple que sólo se fije en la frecuencia relativa de los lexemas (palabras con un significado referencial) o en la proporción de oraciones superordinadas y subordinadas no es satisfactorio para medir la claridad científica y precisión de la expresión verbal en un texto dado. Sin embargo, a través de un estudio minucioso de los medios de expresión, que va desde los signos de puntuación hasta la distribución homogénea de la información por el texto, Ette llega a conclusiones significativas que arrojan luz sobre la formación y el desarrollo del lenguaje científico y así sobre la eficacia de la comunicación de conocimientos por medio de la escritura.

El capítulo de **Christian Wilson** se titula **Relevancia, equivalencia, valor funcional y potencial analítico del guaraní en la ‘Materia médica misionera’: el uso léxico como indicador cultural y de contexto**. El estudio parte de dos observaciones: la falta de análisis en profundidad del léxico guaraní en la Materia médica misionera (MMM) y la escasez de trabajos que consideraran un estudio sistemático de las diferentes copias de la obra, lo que llevó a confusiones y equívocos en estudios anteriores. Wilson logra explicar estas confusiones y esclarecer la complejidad de las denominaciones vegetales en la obra a partir de un abordaje comparativo que involucra el estudio de los diferentes ejemplares existentes. A través de una investigación minuciosa de seis textos (cinco manuscritos y una edición), tres pertenecientes a la serie de los tempranos (principios del s. XVIII) y tres a la serie de los tardíos (fines de s. XVIII), y del análisis contextualizado de la terminología botánica, el autor demuestra la importancia del empleo de un corpus ampliado de manuscritos en la investigación etnobotánica histórica. Asimismo demuestra las posibilidades de análisis del guaraní como indicador cultural y de contexto, examinando cómo las denominaciones en guaraní reflejan no sólo las creencias culturales y las prácticas

médicas de los pueblos originarios, sino también el ajuste entre la lengua y el ambiente en que trabajaron los jesuitas.

Como la “Materia médica misionera” se compone, fundamentalmente, de descripciones de plantas y sus usos, la visión de un etnobotánico es ciertamente indispensable. En su trabajo **Los complejos vegetales en la Materia Médica Misionera y otras fuentes documentales jesuíticas** el etnobiólogo **Pablo Stampella** enfoca el problema de la identificación de las plantas de la MMM, problema que arranca con el propio Aimé Bonpland y que causó dificultades y problemas diversos expuestos al detalle por el autor. En efecto, dibujos, descripciones y nomenclatura han orientado a los etnobotánicos hacia criterios identificatorios diferentes a la hora de definir las plantas del famoso estudio de Montenegro. Tras mostrar las limitaciones que acarrearán los enfoques particulares, Stampella propone un abordaje integral a partir del concepto de “complejos vegetales”, que presupone que una categoría vegetal o “rótulo” puede incluir, dinámicamente y dependiendo de diversos contextos, la etnoclasificación de plantas no necesariamente idénticas aunque con similitudes de diferente orden (morfológicas, organolépticas, etc). Esto permite al autor determinar, de una manera dinámica e integral, empleando descripciones, dibujos y nomenclaturas, la identidad botánica de varias entidades vegetales de la MMM. Tan importante como el contexto geográfico o botánico resulta el conocimiento de los contextos textuales, es decir, la intertextualidad o interdependencia de los diferentes autores científicos entre sí. Así Stampella destaca la importancia de tomar en consideración la influencia de otras obras como la *Historia Naturalis Brasiliae* de Piso y Marcgravio (1648) así como de la obra de Dioscórides (1563) para la compilación contenida en la MMM y, por tanto, también para la posterior identificación de las plantas descritas en la actualidad.

Asimismo, el análisis de los textos pone de manifiesto el amplio uso y significado de la materia médica en ámbitos tan diversos como, por ejemplo, el arte y las profesiones manuales como la tintorería de textiles, donde resultan de gran interés los pigmentos o los aglutinantes. Con ello nos acercamos al segundo tema de las reuniones, que fue el rescate de un manuscrito aún inédito del ya mencionado autor jesuita de la época, José Sánchez Labrador (1717-1798), que pasó 40 años de su vida en Paraguay, 20 de ellos como misionero entre los guaraníes y los mbyáys. Después de la expulsión de la orden del territorio español, en el exilio italiano, Sánchez Labrador se dedicó a escribir una obra enciclopédica sobre la historia misionera, la historia natural y sobre la agricultura en el Paraguay. Los cuatro tomos sobre la agricultura titulados *Paraguay Cultivado* se creyeron

perdidos desde el principio del siglo pasado. Fabián Vega, integrante del proyecto Pa'i ha paje, logró localizarlo al cabo de una búsqueda sistemática en el archivo de la Hispanic Society en Nueva York. Sin duda este descubrimiento resultará valioso para la investigación de varias disciplinas, por lo que el equipo de investigación encabezado por Harald Thun y Joachim Steffen ha decidido comprometerse con la tarea de crear una transcripción digital anotada del manuscrito con el propósito de ofrecer un recurso valioso para futuros investigadores.

En el capítulo **El proyecto “Rescate del Paraguay Cultivado. Edición crítica de una obra desconocida de J. Sánchez Labrador, S.J.”**, Harald Thun y Joachim Steffen proporcionan la primera descripción detallada del manuscrito *Paraguay Cultivado*, texto centrado en la agricultura y la horticultura en las reducciones jesuíticas del Paraguay, incluyendo también información sobre los usos medicinales de las plantas y los productos vegetales. El proyecto “Rescate del Paraguay Cultivado” tiene como objetivo publicar una edición crítica de esta tercera parte de la trilogía monumental del Paraguay, escrita, según se desprende del estudio, desde mediados del siglo XVIII. La trilogía consta de aproximadamente 4400 páginas manuscritas, y la última parte se centra en la agricultura en todos sus aspectos, convirtiéndolo en una obra importante en la agronomía histórica de España y sus posesiones rioplatenses, así como en una rica fuente de ciencias naturales, historia, humanidades y ciencias sociales. A partir de la edición crítica proyectada será posible la recepción de la trilogía completa, 250 años después de su escritura.

En su texto sobre **La reproducción del guaraní por José Sánchez Labrador, S. J.**, Harald Thun describe la relación de este padre jesuita con el idioma guaraní. Durante sus 33 años en América, el misionero tuvo contacto frecuente con hablantes de guaraní y practicó la lengua reduccional, la cual encontró “elegante” y “expresiva”, aunque, siendo manchego de origen, tuvo que pasar por un largo aprendizaje para utilizarla. Thun expone primero el sistema gráfico diseñado por los misioneros Alonso de Aragona (antes de 1629), Antonio Ruiz de Montoya (1640) y Pablo Restivo (1696 y 1724), que incluye un complicado sistema de diacríticos para marcar las vocales, el acento y el corte glotal, necesarios para la alfabetización y el perfeccionamiento de las habilidades lingüísticas de los padres. De manera sistemática y exhaustiva, el autor rastrea los usos del guaraní en Sánchez Labrador, examinando la performance en los diferentes niveles del lenguaje (la morfología, la sintaxis, el discurso) y aproximándose de esta manera a una caracterización de la competencia lingüística y las actitudes del jesuita. El estudio se desarrolla además considerando las diferentes épocas de redacción, lo que permite acceder a una visión

diacrónica y biográfica de la capacidad lingüística del jesuita. Aunque Sánchez Labrador muestra inseguridad al escribir la lengua indígena y omite diacríticos importantes, su comprensión del idioma y su competencia oral parecen haber sido ser mejores de lo que su escritura sugiere. El trabajo contiene, además, una presentación del texto más largo en guaraní consignado en la trilogía rioplatense de Sánchez Labrador, probablemente una canción sagrada, que según Thun podría ser el documento lingüístico más antiguo conocido del guaraní mbyá.

También **Joachim Steffen**, en el capítulo **Regionalismos, arcaísmos y elementos de contacto. Algunas observaciones sobre el lenguaje empleado en el Paraguay Cultivado de Sánchez Labrador** discute el uso de palabras en guaraní en las conversaciones de las Instrucciones Familiares que atraviesan metódicamente toda esa obra. Steffen analiza casos específicos de palabras en guaraní utilizadas por el autor, contrastándolas con las obras de referencia lexicográficas. El hecho de que Sánchez Labrador no se adhiera a las normas gráficas establecidas es interpretado como indicio de su competencia oral, independiente de los diccionarios. El estudio además señala que el autor muestra un afán por establecer una relación entre los términos en castellano y guaraní, lo que según Steffen sugiere la existencia de un cierto “patriotismo criollo” entre los jesuitas exiliados, empleado en este caso deliberadamente para contribuir a la autenticidad de la obra. Se discute además la posibilidad de que Sánchez Labrador quiera, con estos usos, otorgarle un lugar respetable al guaraní como lengua de y para la ciencia. Otra parte de la contribución está destinada a dos características lingüísticas presentes en la obra de Sánchez Labrador, a saber, ciertos regionalismos y arcaísmos que, si por un lado reflejan el origen geográfico del jesuita en Castilla-La Mancha, se relacionan también con tradiciones textuales históricas. Estos elementos pueden ser relevantes para el estudio diacrónico del español paraguayo.

En el capítulo **“Huerto y Parayso son voces, que significan vna misma cosa” La creación de saberes híbridos en el manuscrito inédito Paraguay Cultivado de José Sánchez Labrador (1717-1798), Corinna Gramatke** aborda el tema de la creación de conocimientos híbridos en el *Paraguay Cultivado* en comparación con las otras dos partes de la obra del autor, *Paraguay Católico* y *Paraguay Natural*, que se presentan como producto de negociaciones transculturales en las que la materialidad, la producción y la economía desempeñan un papel importante. Después de un repaso sobre la cronología de las diferentes partes de la obra de Sánchez Labrador, se presenta el saber material del autor, que ya se ha estudiado en el contexto de la producción artística en las reducciones. El

rescate del manuscrito del *Paraguay Cultivado* promete nuevos conocimientos de la labor agrícola y la vida cotidiana en las reducciones, como se aprecia ya en el ejemplo del cultivo del cáñamo y la rubia tinctorum, (proliferadora de un tinte rojo), para el autoabastecimiento y la mejoría de la economía en las reducciones. Además se ilustra como el autor utiliza el material fáctico para comunicar sus ideas morales, filosóficas y religiosas, transmitiéndolas bajo la superficie técnica. Las condiciones de vida y de trabajo del autor en el exilio italiano requieren también una investigación en profundidad, además de las influencias de la República de las Letras, la Ilustración, la agronomía, las aspiraciones económicas y el capitalismo. La autora también recurre a la comparación de la obra con las de los jesuitas contemporáneos, especialmente en lo que se refiere a la intencionalidad de la escritura. A través de un examen inicial de la materialidad del manuscrito, Gramatke proporciona pistas sobre el proceso de escritura del autor y ofrece también una primera evaluación de la naturaleza y la función de los dibujos del manuscrito.

Victoria Roca concluye el libro con un estudio titulado **Los espacios de cultivo en Santos Mártires del Japón. Hacia una visión integral del territorio en las misiones jesuíticas guaraníes**, basado en la comparación de documentos históricos (inventarios, memoriales, tratados médicos, mapas) con los resultados de una exploración arqueológica y un levantamiento topográfico de la reducción jesuítica de Santos Mártires del Japón. Dos importantes autores de tratados médicos, Pedro Montenegro y Segismundo Asperger, trabajaron allí, lo que da a esta contribución un realce especial. La autora describe la planificación territorial de esta misión jesuítico guaraní, destacando la importancia de una concepción integral de pueblo y la relación entre el espacio urbano y los cultivos. La investigación arqueológica cuestiona la idea de que el muro perimetral de la huerta de los padres era el límite del pueblo y argumenta que, en realidad, permitía la conexión con otros elementos vegetales necesarios para el desarrollo del mismo. El texto concluye abogando por una protección estatal real de estos espacios patrimoniales, que pueden ser estudiados para comprender mejor el conocimiento asociado a las plantas y el desarrollo de la agricultura en las misiones. Estos resultados también permitirán una evaluación de la credibilidad de los manuscritos que describen la creación de huertos en las misiones.

Una aclaración sobre las denominaciones botánicas en guaraní. Como posiblemente el lector sabe, el sistema de escritura en esta lengua ha cambiado desde la época jesuítica hasta la moderna. En esta edición hemos adoptado el criterio de ofrecer, cuando fue posible, junto a la escritura tradicional, la forma amoldada a la norma estándar del guaraní moderno, entre corchetes. Decimos cuando fue posible pues no en todos los casos existe

consenso entre los etnobotánicos sobre la identificación botánica y dado que el cambio histórico natural de la lengua conllevó a la variación y reemplazo en los nombres de las plantas, la función referencial de estos nombres se vuelve problemática. Cuando poner o quitar un rasgo fónico, por ejemplo la nasalidad, o la centralidad de la vocal, condujo a significados distintos, o no sostenidos por estudios serios, decidimos dejar las palabras en la grafía original, usualmente siguiendo a Montenegro u a otras fuentes históricas.

Por último, nos gustaría expresar nuestro agradecimiento a todos los que han contribuido al éxito tanto de la reunión científica de 2021 como del presente volumen. Entre ellos agradecemos calurosamente al Dr. Ignacio Telesca, director argentino del proyecto Pa'i ha Payé, por la aguda lectura y comentarios que realizó, durante su estancia en Augsburg, a los capítulos aquí presentados. La colección de análisis que presentamos tiene como objetivo ofrecer una perspectiva amplia y diversa sobre los aspectos filológicos, científicos e históricos que se reflejan en los documentos estudiados, con el propósito de enriquecer nuestro conocimiento acerca de la circulación del saber en las misiones jesuitas de guaraníes y su contexto.

## **Bibliografía**

- Anagnostou, Sabine (2011), *Missionspharmazie. Konzepte, Praxis, Organisation und wissenschaftliche Ausstrahlung*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Anagnostou, Sabine (2010), “‘Weil Gott die Menschen liebt... sollen wir einander lieben’. Jesuiten als heilkundige Pharmazeuten in den Missionen Iberoamerikas (16. bis 18. Jh.)“, in: Mariano Delgado & Hans Waldenfelds (eds.), *Evangelium und Kultur. Begegnungen und Brüche*. Fribourg/Stuttgart: Academic Press Fribourg/Kohlhammer Verlag, 530-544.
- Anagnostou, Sabine (2005), “Missionsmedizin und Missionspharmazie im kolonialen Amerika”, in: Johannes Meier (ed.), *Sendung – Eroberung – Begegnung. Franz Xaver, die Gesellschaft Jesu und die katholische Weltkirche im Zeitalter des Barock*, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 261-29.
- Asúa, Miguel de (2014), *Science in the vanished Arcadia: knowledge of nature in the Jesuit missions of Paraguay and Rio de la Plata*, Leiden/Boston: Brill.

- Deckmann Fleck, Eliane (2017), “A medicina da conversão: apropriação e circulação de saberes e práticas de cura (Província Jesuítica do Paraguay, século XVIII)”, *Revista de Estudios Marítimos y Sociales*, 11, julio 2017, pp. 34-80.
- Deckmann Fleck, Eliane (2014), *Entre a caridade e a ciência: a prática missionária e científica da Companhia de Jesus (América platina: séculos XVII e XVIII)*, São Leopoldo: Oikos.
- Fechner, Fabian (2017), “Missionary Knowledge in New Contexts: Transmission and Uses of Paraguayan ‘Materia Medica’”, lecture presented at the Workshop Mapping Entanglements. Dynamics of Missionary Knowledge and ‘Materialities’ across Space and Time (16th-20th centuries). German Historical Institute, Washington DC, February 9-11, 2017.
- Halliday, Michael A. K. (1985), *Spoken and Written Language*, Hong Kong: Oxford University Press.
- Martín Martín, Carmen & José Luis Valverde (1995), *La farmacia en la América colonial: el arte de preparar medicamentos*, Granada: Universidad de Granada y Hermandad Farmacéutica Granadina.
- O’Malley, John, Gauvin Bailey, Steven Harris & Frank Kennedy (1999), *The Jesuits. Cultures, Sciences and the Arts*, v. 1, Toronto: University of Toronto Press.
- Prieto, Andrés (2011), *Missionary Scientists. Jesuit Science in Spanish South America*, Nashville, Tennessee: Vanderbilt University Press.
- Rankin, Alisha. 2017. How to Cure the Golden Vein: Medical Remedies as Wissenschaft in Early Modern Germany. Pamela H. Smith, Amy R. W. Meyers & Harold J. Cook. *Ways of Making and Knowing the Material Culture of Empirical Knowledge*. New York Bard Graduate Center. 113-137.
- Smith, Pamela. 2017. Making as Knowing: Craft as Natural Philosophy. Pamela H. Smith, Amy R. W. Meyers & Harold J. Cook. *Ways of Making and Knowing the Material Culture of Empirical Knowledge*. New York Bard Graduate Center. 17-47.
- Thun, Harald. 2021. El saber médico de los guaraníes y la medicina de los jesuitas. Transmisiones y transformaciones. Laura Dierksmeier, Fabian Fechner & Kazuhisa Takeda (eds.). *Indigenous Knowledge as a Resource? Transmission, Reception, and Interaction of Global and Local Knowledge between Europe and the Americas, 1492-1800*. Tübingen. 1-49